

## الترجمة العلمية

أصبحت الترجمة موضع اهتمام العديد من الدول، لما لها من دور بارز في نقل العلوم وتبادلها بين مختلف اللغات و الحضارات و الشعوب ( بين اليابان -أمريكا -بين الصين والهند- و بين دول أوروبا و اليابان). إذ أنها تعتبر من الركائز الأساسية لعمليات التطوير و التنمية في العديد من بلدان العالم.

و لقد تزايدت الحاجة إلى الترجمة العلمية خاصة بعد الحرب العالمية الثانية نتيجة الرغبة الشديدة في الحصول على المعلومات ذات الصلة بالتطور العلمي.

و إذا كانت الترجمة الأدبية دافعها المتعة بالنصوص و ليس الربح أو جني المال، فإن الترجمة العلمية دافعها الكسب المادي كنتيجة نهائية.

مما شك فيه أن عملية البحث العلمي في اللغة العربية تواجه مصاعب كثيرة، من بينها عدم توفر الأبحاث باللغة العربية و بالتالي فإن الترجمة تسهل مهمة الحصول على المعلومة المفقودة.

و نجد أن الصعوبة الأساسية للترجمة العلمية في اللغة العربية هي تعريب المصطلح العلمي. فتعدد الترجمات أدى إلى تعدد المصطلحات. و كذا إلى صعوبة المعلومات التقنية و العلمية التي تحملها النصوص المراد ترجمتها.

و يسمى المترجم في الترجمة العلمية بالمترجم المتخصص لأنه يتخصص في مجال واحد من المجالات العلمية ( الطب -القانون- الإعلام الآلي....).

ففي المؤسسات الصناعية مثلا يطلب من المترجم أن يتكون خارج المؤسسة، فنجد مقولة متداولة:

"يجب عليك أن تتعامل مع تراجمك و أنت في بيتك، لا تتعلم الترجمة على حساب شركتنا."

و يستعين المترجم المتخصص في عمله اليومي في هذا العصر بالتكنولوجيات التالية:

1. برمجيات جاهزة ( برامج الترجمة )
2. استخدام الإنترنت ( مواقع الترجمة )
3. الشبكات الداخلية بالشركة أو المؤسسة.

الترجمة المتخصصة : نقصد بالترجمة المتخصصة الترجمة القائمة على اعتماد معجم متخصص دون غيره، و من هنا جاء تعدد اللغات الاختصاصية في الاقتصاد و القانون والمعلوماتية و غيرها.

و في هذا السياق يعتبر أحد الغربيين أنه: " ينبغي عدم اعتبار ترجمة النصوص التقنية مجرد بحث عن مقابلات موضوعة بشكل مسبق من المصطلحات التقنية كما يظن عامة الناس."

و يعرف آخر لغة الاختصاص بأنها موضوعاتية و أدواتية و مهنية ، هي لغة تمارسها مجموعة ما ، لتستجيب لاحتياجاتها الخاصة في مجال التواصل الداخلي.

ترجم النصين العلمين إلى العربية، بالاستعانة بالنشرة الموجودة داخل علبة الدواء وبالترجمة الآلية

SOLUPRED (comprimé)

Veillez lire attentivement l'intégralité de cette notice avant d'utiliser ce médicament.

Gardez cette notice, vous pourriez avoir besoin de la relire.

Si vous avez d'autres questions, si vous avez un doute, demandez d'informations à votre médecin ou votre pharmacien.

COMPOSITION :

Métasulfobenzoate sodique .....20 mg

Dans quel(s) cas utiliser ce médicament ?

Il est indiqué dans certaines maladie , ou il est utilisé pour son effet anti-inflammatoire.

Comment utiliser ce médicament ?

RESERVE A L'ADULTE ET L'ENFANT DE PLUS D 10KG.

Mettre le comprimé dans la bouche, laissez fondre, avaler et boire un verre d'eau.

**Zeefra**

Veillez lire attentivement l'intégralité de cette notice avant de prendre ce médicament. Gardez cette notice, vous pourriez avoir besoin de la lire à nouveau. Si vous avez d'autres questions, adressez-vous à votre médecin ou votre pharmacien.

Composition : Céfradine .....500mg

Dans quel(s) cas utiliser ce médicament : Ce médicament est indiqué dans le traitement de certaines infections bactériennes.

Comment utiliser ce médicament : Dans tous les cas se conformer strictement à l'ordonnance de votre médecin. Ce médicament est réservé à l'adulte et à l'enfant de plus de 6 ans.

Chez l'adulte : 2g par jour en au moins 2 prises.